

原住民族語言研究發展中心106年族語繪本

# *Romiyo ki Curia*

羅密歐與茱麗葉

- 賽考利克泰雅語 -





## Romiyo 羅密歐

Blaq balay inlungan niya' ruw blaq balay kwara' kkayal niya', nanu' maki' sa pzyugi' na gluw na qutux ngasal ga mqbbaq kya sa Ciria lruw yasa wal siy usa' kya kwara' inlungan niya' la.

他是個心地善良又風度翩翩的男子，在一個家族舉辦的舞會中邂逅了茱麗葉，從此墜入情網。



## Curia 茱麗葉

hiya' ga msqutux balay inlungan ruw muzit balay uziy quw inlungan niya', ana balay abas niya' maymaw snbuw iyu'quw qsliq niya' balay ka Romiyo qasa, msqutux balay sa qsliq niya' quw inlungan niya'.

她是個對感情執著的深情女子，願意為了心愛的羅密歐服下毒藥，為愛忠貞。



## Lawluns sinxu' 劳伦斯神父

spzyang balay syan inlungan kwara' na squliq quw sinxu' qaniy, nanu' yaquw aki' niya' psblayqun quw sazing ngasal qasa ruw, inblayqun niya' pkikak, ga baliy wal spgluw sa minkikak niya nquw utux, pucing balay lga wal yaqih quw tmsuqan na pinqzyuwan qaniy.

他是位道德名望崇高的神父，而為了化解兩大家族的仇恨，想出了周詳的計畫，可惜人算不如天算，終究悲劇還是發生了。

## Paris 巴里斯

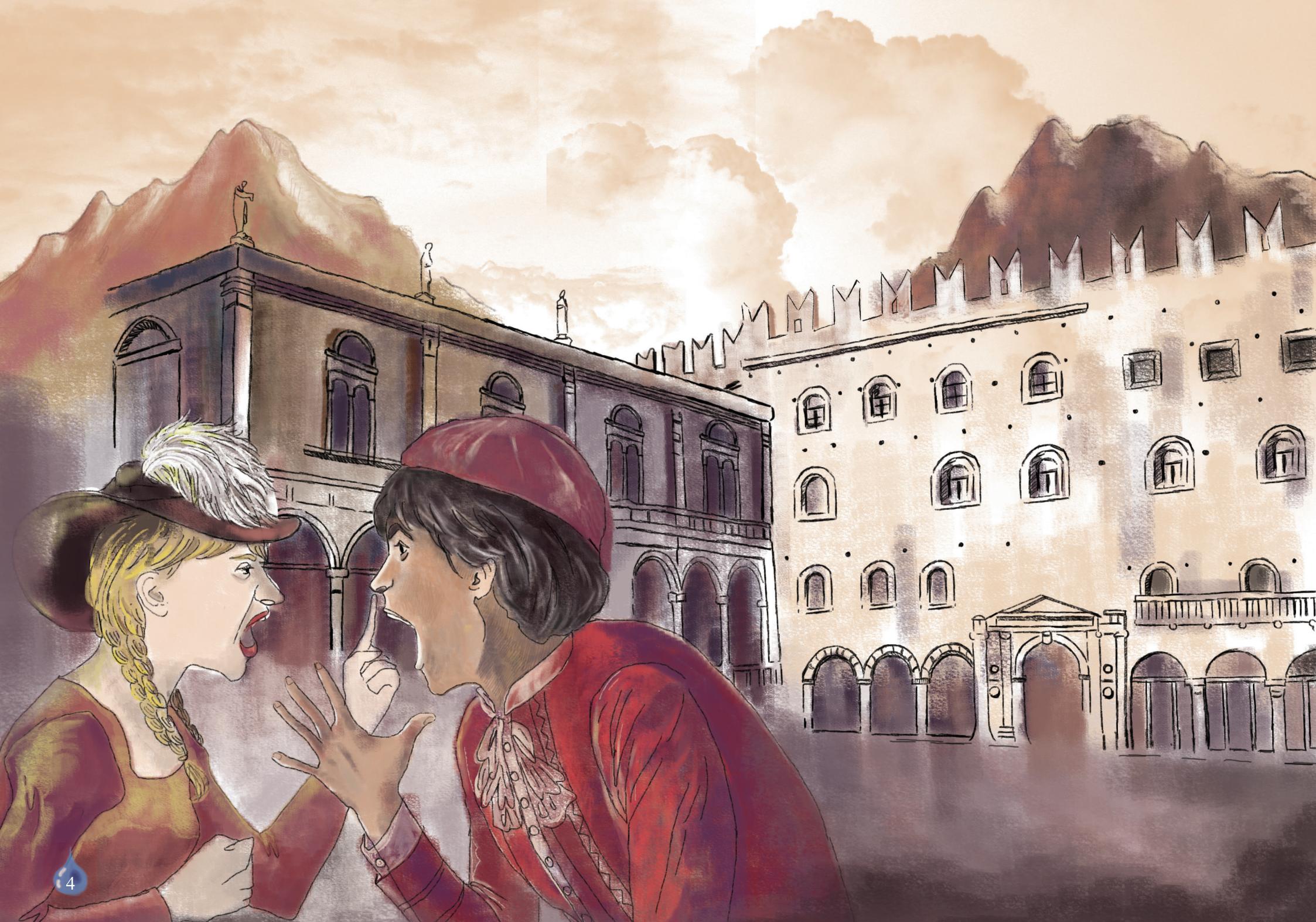
cinmuzyaw balay na squliq, blaq balay ktan inrykyasan iya' ruw cinmuzyaw ruw mrkyas balay na mlikuy.

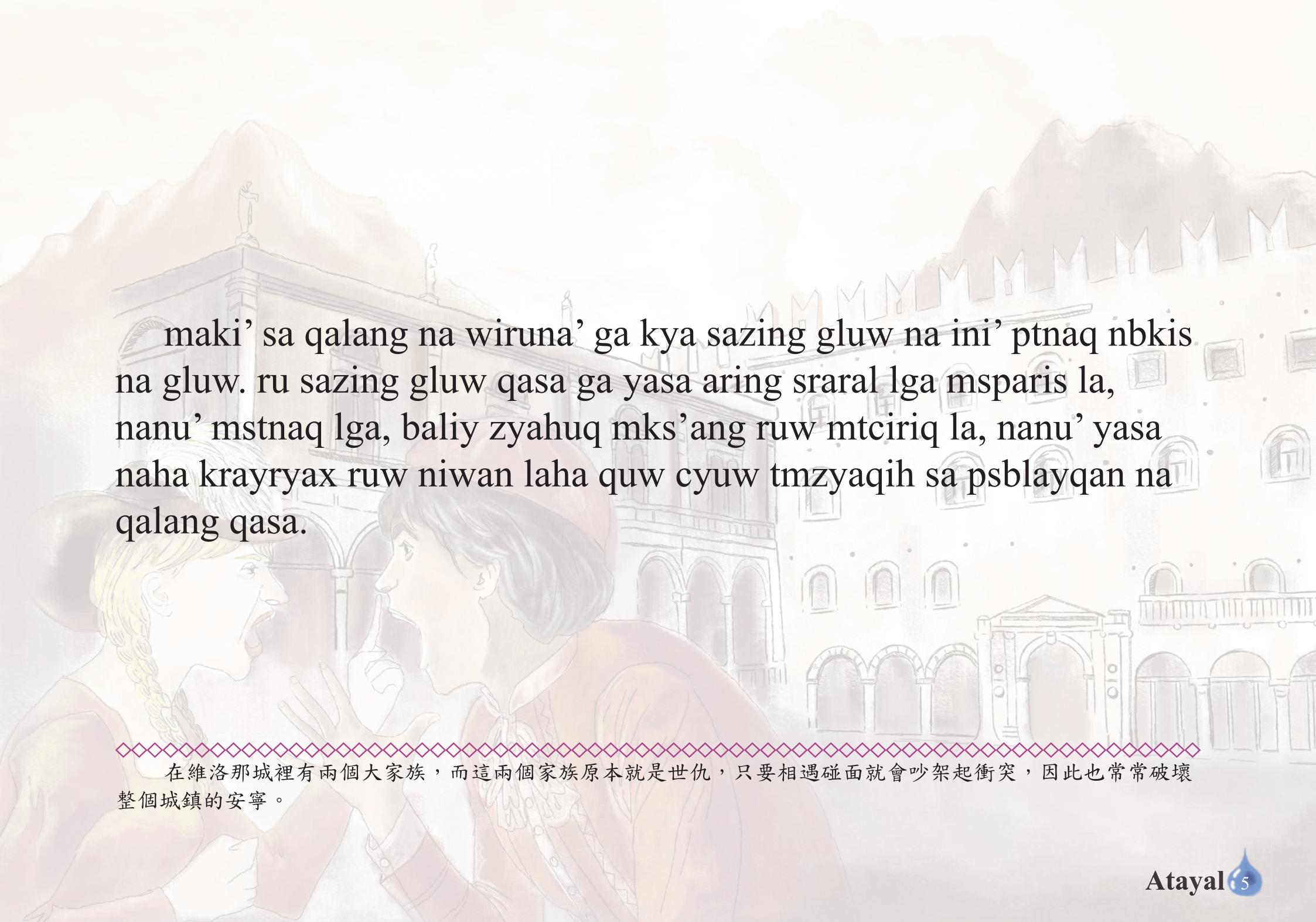
有錢有勢，英俊挺拔的年輕貴公子，追求茱麗葉，希望其成為妻子，但終究仍未能成功。

## Tipot 提伯特

mintswr' ki Curia ga ki'a kahul sa yaya' naha' quw pintsway'an naha', maypuh hazi' inlungan niya', babaw niya' ga wal phqilun niy Romiyo.

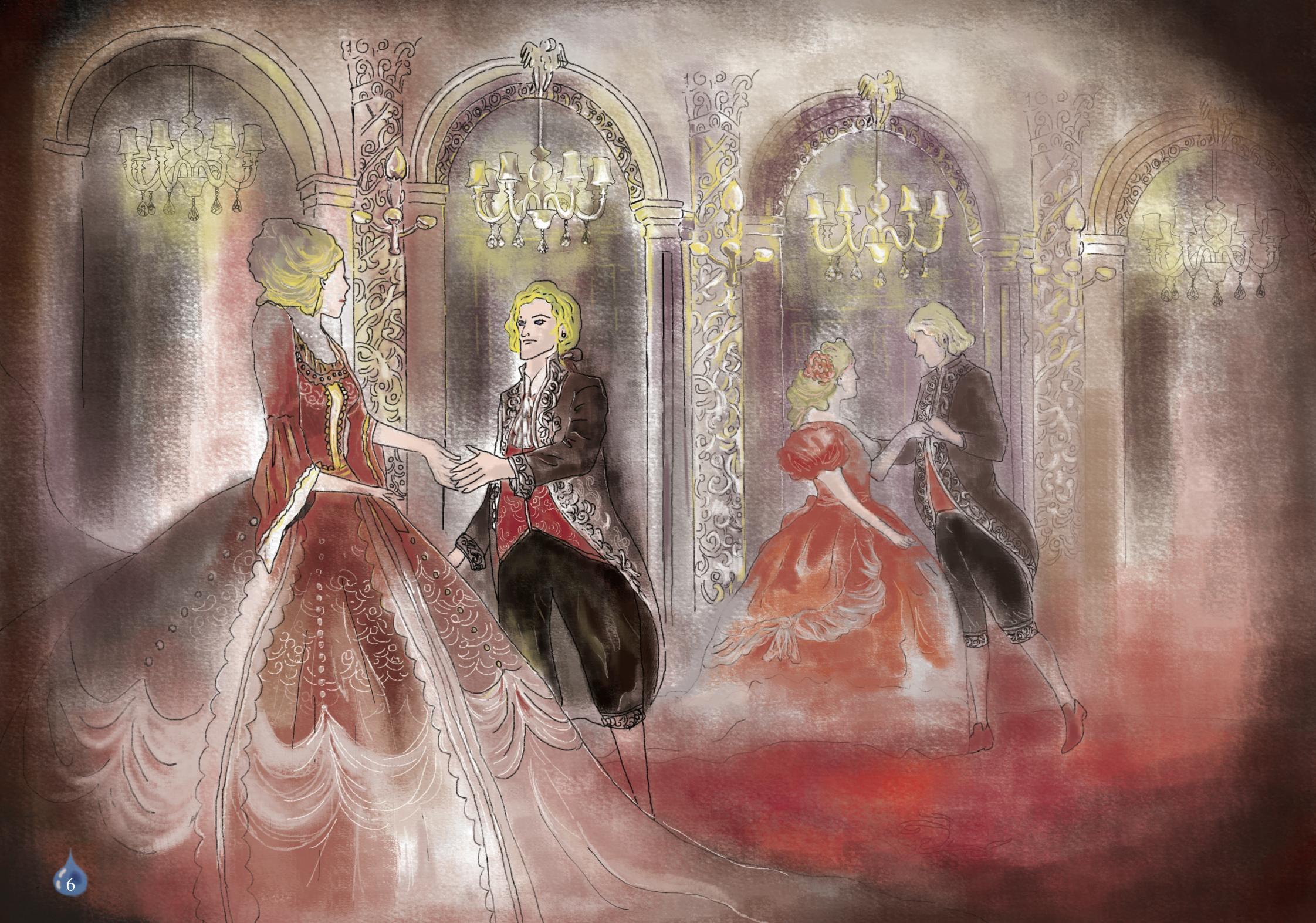
茱麗葉的表哥，性情暴躁，後為羅密歐所打死。

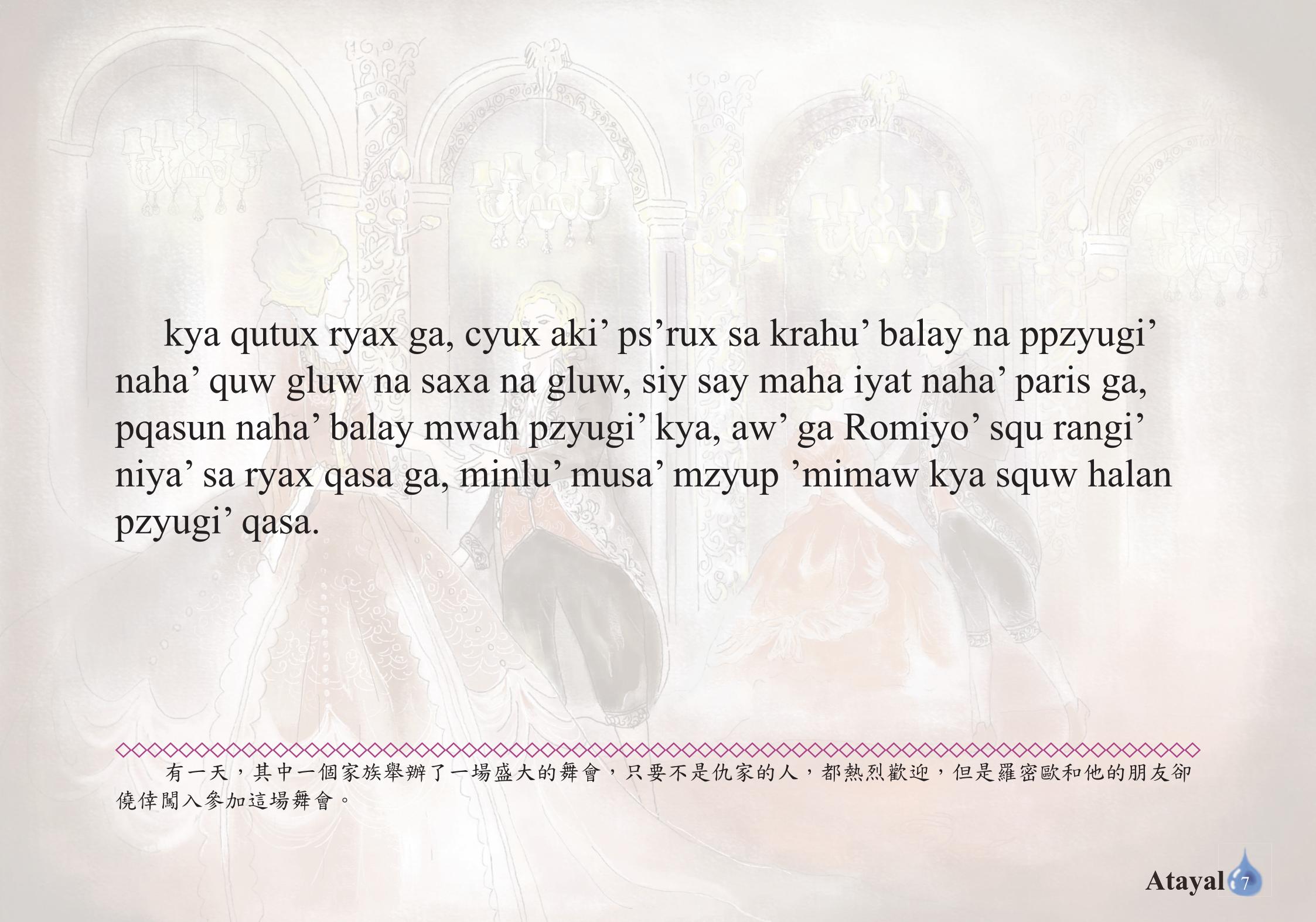




maki' sa qalang na wiruna' ga kya sazing gluw na ini' ptñaq nbkis.  
na gluw. ru sazing gluw qasa ga yasa aring sraral lga msparis la,  
nanu' mstnaq lga, baliy zyahuq mks'ang ruw mtciriq la, nanu' yasa  
naha krayryax ruw niwan laha quw cyuw tmzyaqih sa psblayqan na  
qalang qasa.

在維洛那城裡有兩個大家族，而這兩個家族原本就是世仇，只要相遇碰面就會吵架起衝突，因此也常常破壞整個城鎮的安寧。

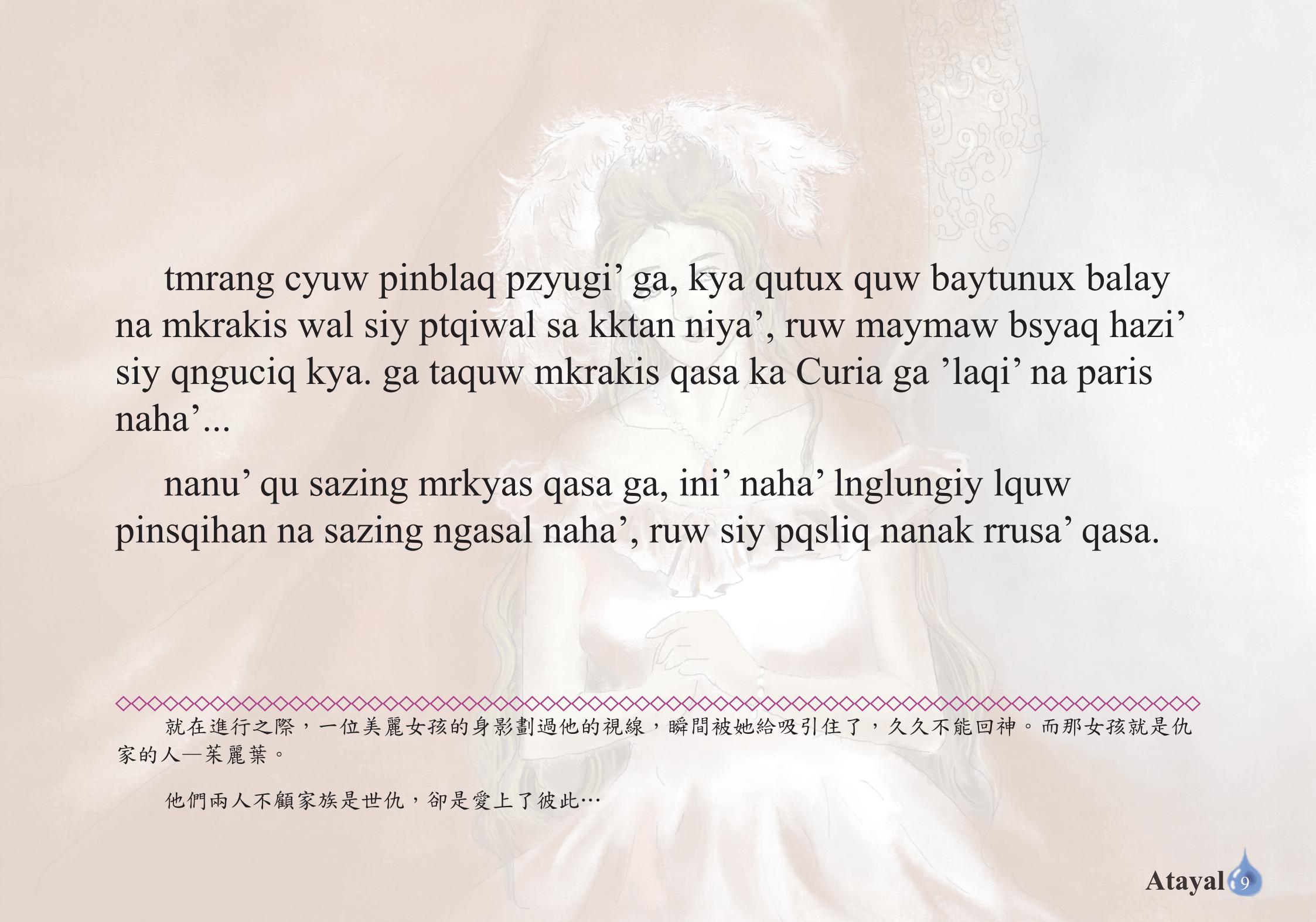




kya qutux ryax ga, cyux aki' ps'rux sa krahu' balay na ppzyugi'  
naha' quw gluw na saxa na gluw, siy say maha iyat naha' paris ga,  
pqasun naha' balay mwah pzyugi' kya, aw' ga Romiyo' squ rangi'  
niya' sa ryax qasa ga, minlu' musa' mzyup 'mimaw kya squw halan  
pzyugi' qasa.

有一天，其中一個家族舉辦了一場盛大的舞會，只要不是仇家的人，都熱烈歡迎，但是羅密歐和他的朋友卻  
僥倖闖入參加這場舞會。





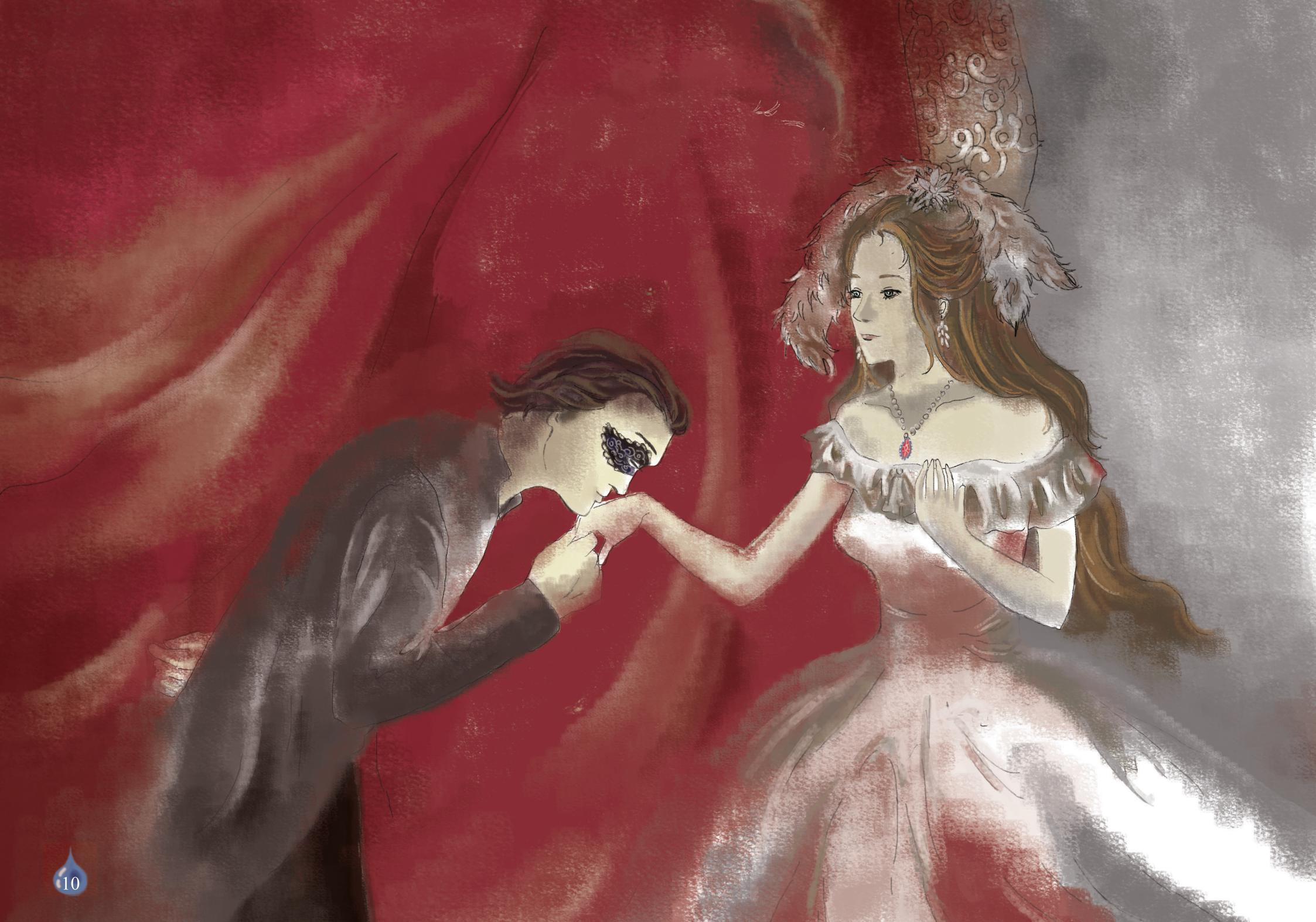
tmrang cyuw pinblaq pzyugi' ga, kya qutux quw baytunux balay na mkrakis wal siy ptqiwal sa kktan niya', ruw maymaw bsyaq hazi' siy qnguciq kya. ga taquw mkrakis qasa ka Curia ga 'laqi' na paris naha'...

nanu' qu sazing mrkyas qasa ga, ini' naha' lqlungiy lquw pinsqihan na sazing ngasal naha', ruw siy pqqliq nanak rrusa' qasa.



就在進行之際，一位美麗女孩的身影劃過他的視線，瞬間被她給吸引住了，久久不能回神。而那女孩就是仇家的人—茱麗葉。

他們兩人不顧家族是世仇，卻是愛上了彼此…



# **mqqsliq squ pinglan mzyugi na Romiyo ki Curia**

tmasuq pzyugi' lga, smi' sa qqiway rqyas qu Romiyo ru musa tay  
ki Curia, ru bingun niya' qba' ni Curia ru kyalun niya' maha "nway  
kiy! pincbing na Cyupitu' qbaq su' ru qba' maku' qani, musa' blaq  
'man maku' cikay qba' su'?"

“nanu’ iyal qu cyupitu’ qasa pi! talagay kin baq su’ balay smblaq qsliq ga!” maha qu Curia.

“agal kay’ na Cyupitu’ ma’! laya ini’ msbzinah inlungan niya’ la,  
musa’ yaqih qsliq maku’ uziy l’ay!” maha qu Romiyo’.



愛葉麗茱與歐密羅讓近邂池舞

舞會結束後，羅密歐戴著面具走向茱麗葉，伸手握起她的手說：「對不起，是愛神邱比特將妳我的手牽在一起，可否吻它一下？」

「好個愛神邱比特，你也太過諂媚了吧！」茱麗葉說。

「請妳接受愛神邱比特的安排，不然他會懊悔，我也會非常失望的。」羅密歐說。



“usa’ ngasal la!” wal siy pgyay na pinlawa’ ni yaya’ niya’ qu Curia la. maymaw si pinqayqawh kmal qu Romiyo qasa maha “Romiyo lalu’ mu, zngayay su’ ki!” maha hmwaw kmal.



「該回屋裡囉！」茱麗葉被母親的呼叫聲叫走了。「我是羅密歐，請記住我的名字。」羅密歐快速地補上最後一句話。



mwah ngasal qu Curia qasa lga, siy kaki' sa bih na tubung kmayal nanak maha “Romiyo’ cyux su’ inu’? talagay kin sawyan misu’ balay.” ga ini’ niya’ baqiy maha aw’ ini’ usa’ na’ qu Romiyo’ qasa, aw’ nyux tlqing sa zik tubung niya’.

“qiri’ kpzyux cikay kmal ga Curia. Smawya’ saku’ mung sa knita’ su’ knan qaniy.” maymaw balay mqas inlungan ni Romiyo’ lmnglung maha mwa’ na pzyux cikay kay’ niya’ sa sin’ inu’ niya’ knan.



後來茱麗葉回到房裡，倚靠在窗口輕輕說著「英俊的羅密歐啊！你在哪裡？我好喜歡你。」此時她不知道羅密歐躲在窗下並沒有離去。

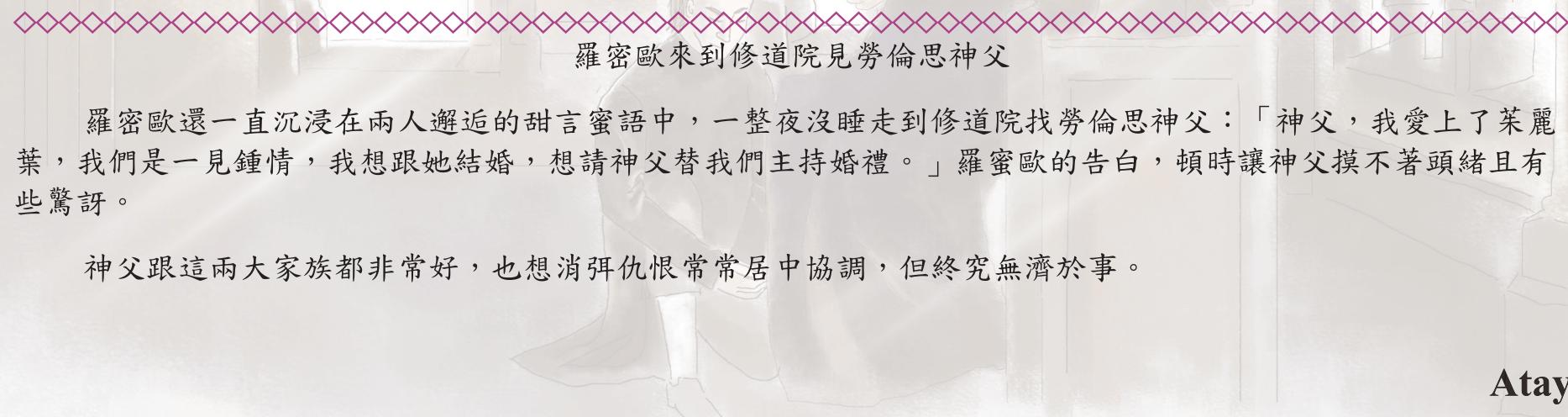
「再多說一些吧！茱麗葉。我也希望聽到妳傾吐對我的愛意。」羅密歐開心地期待她能再多說些什麼甜言蜜語。



**mwah sa ki'an na Singxu' mwah mita' Singxu'  
Lawluns qu Romiyo'**

yasa siy lnglung squ kay' naha' squ pinglgan naha' kiy Curia' qu Romiyo' qasa, iyat min'abi', ru siy usa' sa cyux ki'an ni Singxu', musa' mita' singxu' Lawluns, "Singxu", nyux maku' qsliqun balay lqu Curia', mssawya' samiy balay, nyux saku' lmnglung maha aki' samiy msqun, ru aki' misu' myan wahan magal maha aki' hmswa' whaniy sami pglaiing sa psqunan myan qaniy kuw." taquw kay' ni Romiyo' qasa ga, siy 'nkux kya qu Singxu', maymaw niya' ini' bqbinqiy lmnglung kya' inlungan niya'.

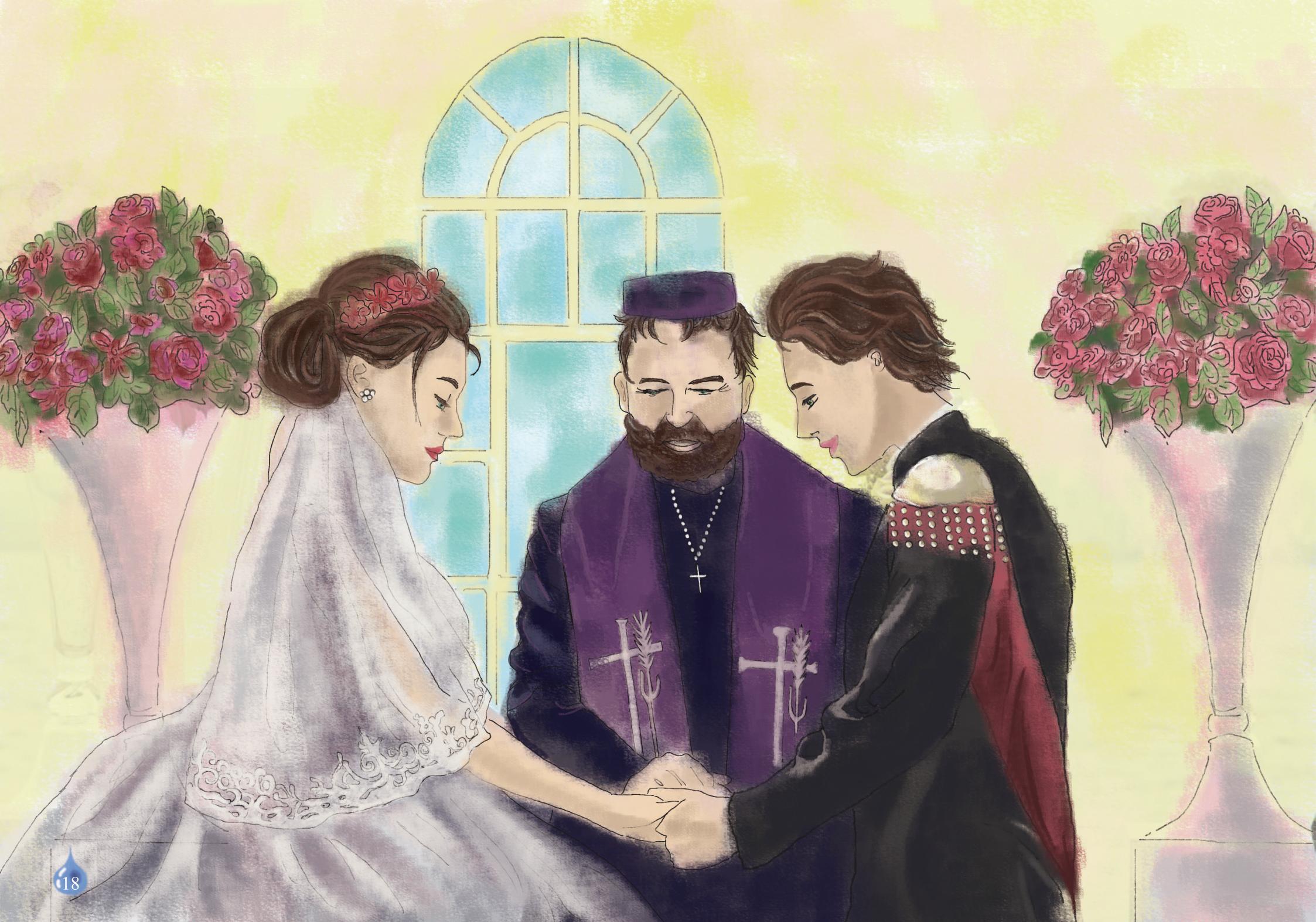
Singxu' qani ga msblaq balay sa sazing ngasal qaniy, ru smawya' balay maha aki' niya' psblayqun qu sazing ngasal qaniy uziy, ga ungar balay qqbaqan niya krayryax.



## 羅密歐來到修道院見勞倫思神父

羅密歐還一直沉浸在兩人邂逅的甜言蜜語中，一整夜沒睡走到修道院找勞倫思神父：「神父，我愛上了茱麗葉，我們是一見鍾情，我想跟她結婚，想請神父替我們主持婚禮。」羅密歐的告白，頓時讓神父摸不著頭緒且有些驚訝。

事。濟於究終無無，但調協中中居常常，弭仇恨常常，消弭恨常常，也想消弭仇恨常常，兩族大家族家跟這兩神父。

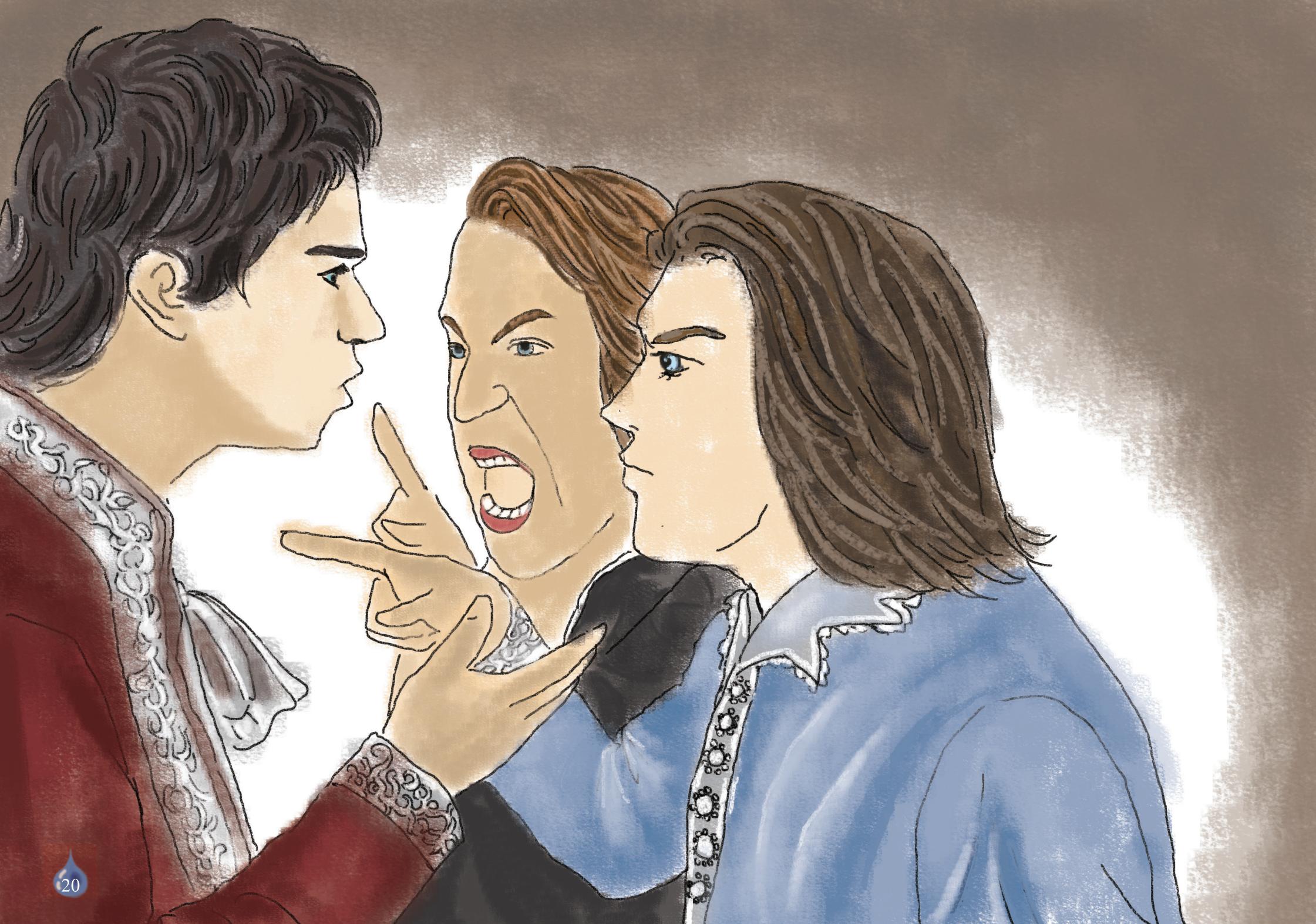


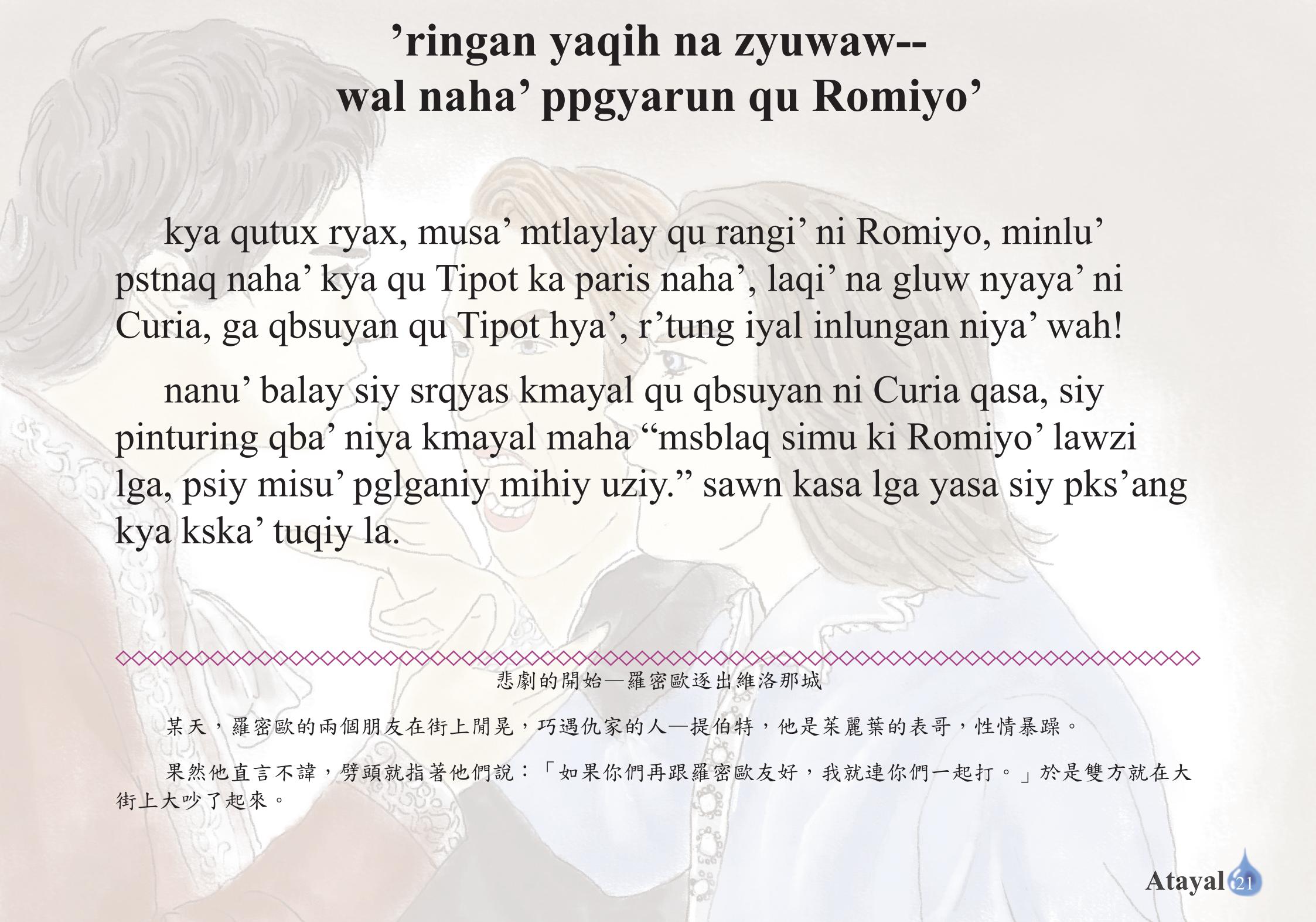
mnglung kya qu Singxu' maha "maha iy skahul ta' squ pinsblayqan na Romiyo' ki Curia' qani lga, musa' hazi' anan yaniy balay musa' thuzyay psblaq sa szing ngasal qaniy hazi' la." ru kyalun niya' kya Romiyo maha "aw'! swalay misu', whanay simu pglaiung sa psqunan mamu."

nanu' yasa qu wal balay minhuzyay tmasuq kya squ pinglaingan  
psqun na Singxu' qu rrusa' mrkyas qasa la.

神父心想：「如果藉著羅密歐與茱麗葉這對相愛的戀情，也許這會是化解仇恨的最好契機了。」於是就對羅密歐說：「我答應你，我會替你們主持婚禮。」

於是兩人就在神父見證之下完成了婚禮。





# 'ringan yaqih na zyuwaw-- wal naha' ppgyarun qu Romiyo'

kya qutux ryax, musa' mtlaylay qu rangi' ni Romiyo, minlu' pstnaq naha' kya qu Tipot ka paris naha', laqi' na gluw nyaya' ni Curia, ga qbsuyan qu Tipot hya', r'tung iyal inlungan niya' wah!

nanu' balay siy srqyas kmayal qu qbsuyan ni Curia qasa, siy pinturing qba' niya kmayal maha "msblaq simu ki Romiyo' lawzi lga, psiy misu' pglganiy mihiy uziy." sawn kasa lga yasa siy pks'ang kya kska' tuqiy la.

---

## 悲劇的開始—羅密歐逐出維洛那城

某天，羅密歐的兩個朋友在街上閒晃，巧遇仇家的人—提伯特，他是茱麗葉的表哥，性情暴躁。

果然他直言不諱，劈頭就指著他們說：「如果你們再跟羅密歐友好，我就連你們一起打。」於是雙方就在大街上大吵了起來。



minlu' pgwah kya qu Romiyo, ru siy naха' pglganiy kya uziy lqu Romiyo' la, ga sr'un niya' inlungan niya' gi laxiy ta' uluw zyuwaw maha inlungan niya', gi lnglungun niya' qu Curia ru laxiy ta' twang muluw sa ps'ringan na sazing ngasal ta' maha qu inlungan niya'. Nikawlira, oni pisudud ni Lomi'o, o pinengneng no widang o awaay ko kapu saan.

aw' lga, knita' na gluw naха' qu inlungan niya' qaniy ga nyux mngungu' maha' qu tnita' naха' laha' la.

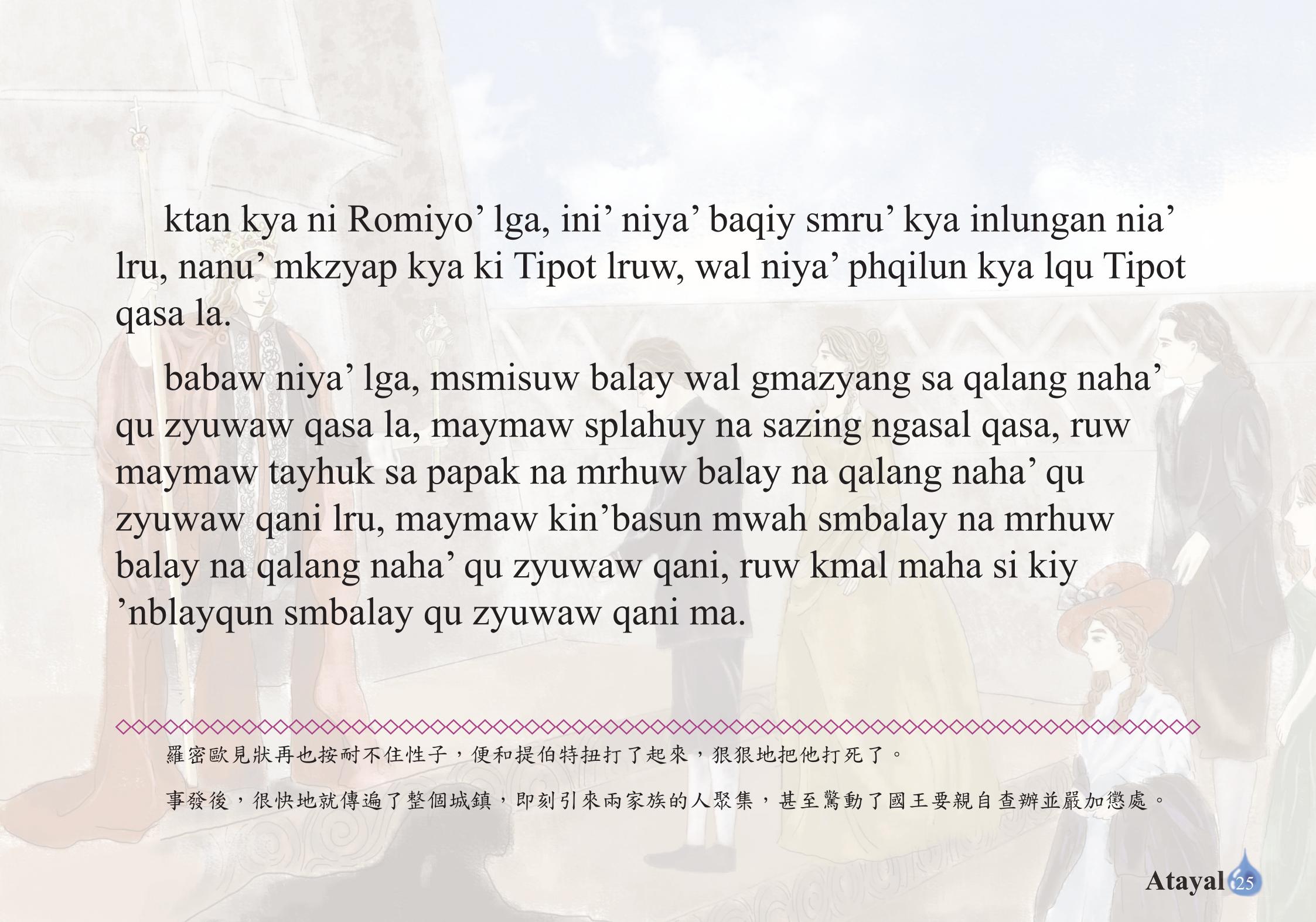
ru ini' siy inlungan na gluw niya' qu Romiyo' qasa, ru siy pnblaq m'aring kya, tmrang balay ini' pqbbaq kya squw cyux mtciriq qasa lga, wal phqilung mswak kya nquw Tipot qutux rangi' ni Romiyo' la. ru ini' siy inlungan na gluw niya' qu Romiyo' qasa, ru siy pnblaq m'aring kya, tmrang balay ini' pqbbaq kya squw cyux mtciriq qasa lga, wal phqilung mswak kya nquw Tipot qutux rangi' ni Romiyo' la.

正巧經過的羅密歐，也被捲了進來，且儘管提伯特將所有的怨恨轉向他，他也耐住性子避免衝突，他想為了茱麗葉，最好不要再製造兩家族的紛爭了。

不過羅密歐的忍氣吞聲，看在朋友眼裡是懦弱的。

於是索性不理羅密歐，雙方又再度挑釁起來了，就在一陣混亂中，其中一位朋友不幸被提伯特痛擊而死。





ktan kya ni Romiyo' lga, ini' niya' baqiy smru' kya inlungan nia' lru, nanu' mkzyap kya ki Tipot lruw, wal niya' phqilun kya lqu Tipot qasa la.

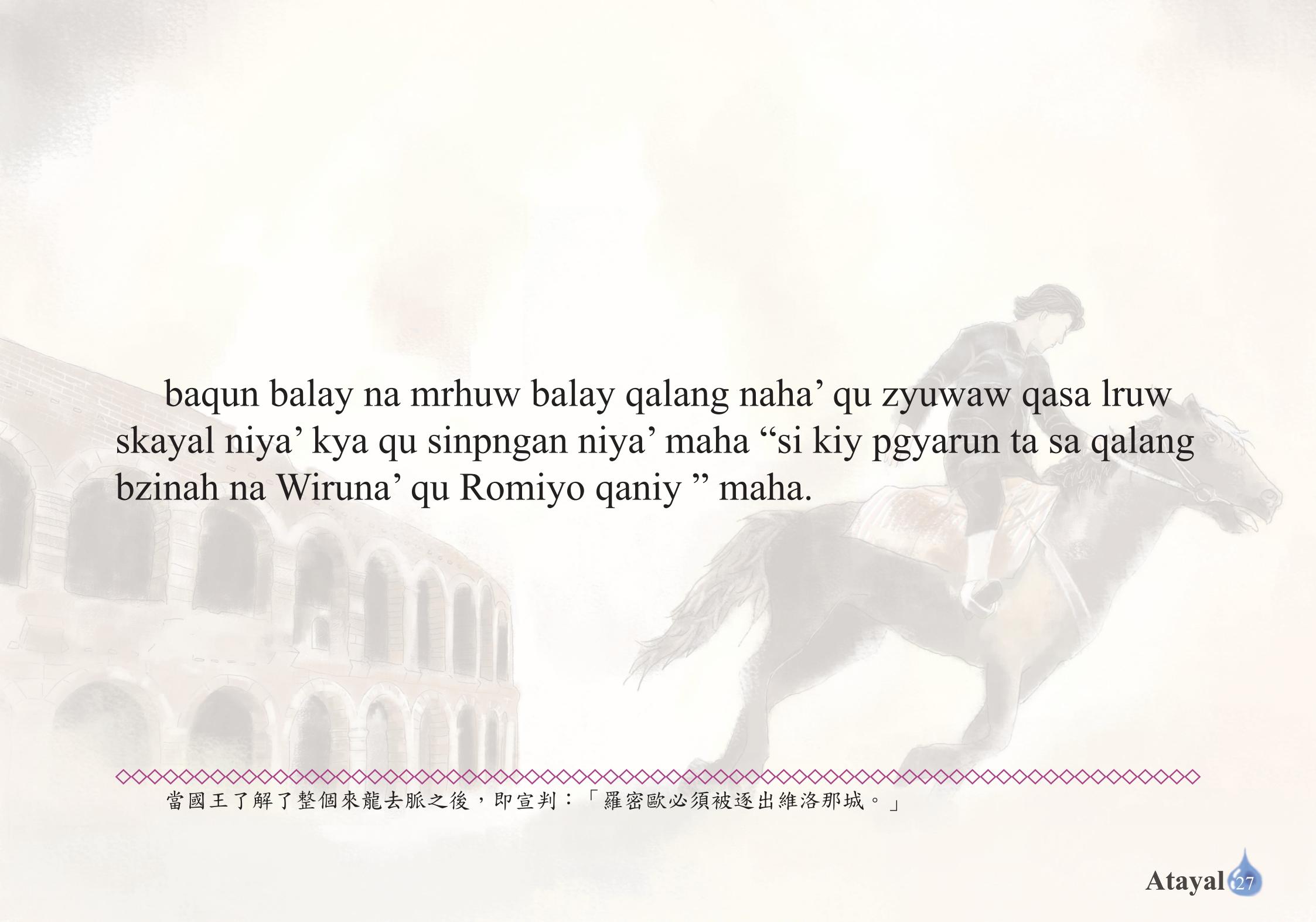
babaw niya' lga, msmisuw balay wal gmazyang sa qalang naha' qu zyuwaw qasa la, maymaw splahuy na sazing ngasal qasa, ruw maymaw tayhuk sa papak na mrhuw balay na qalang naha' qu zyuwaw qani lru, maymaw kin'basun mwah smbalay na mrhuw balay na qalang naha' qu zyuwaw qani, ruw kmal maha si kiy 'nblayqun smbalay qu zyuwaw qani ma.



羅密歐見狀再也按耐不住性子，便和提伯特扭打了起來，狠狠地把他打死了。

事發後，很快地就傳遍了整個城鎮，即刻引來兩家族的人聚集，甚至驚動了國王要親自查辦並嚴加懲處。



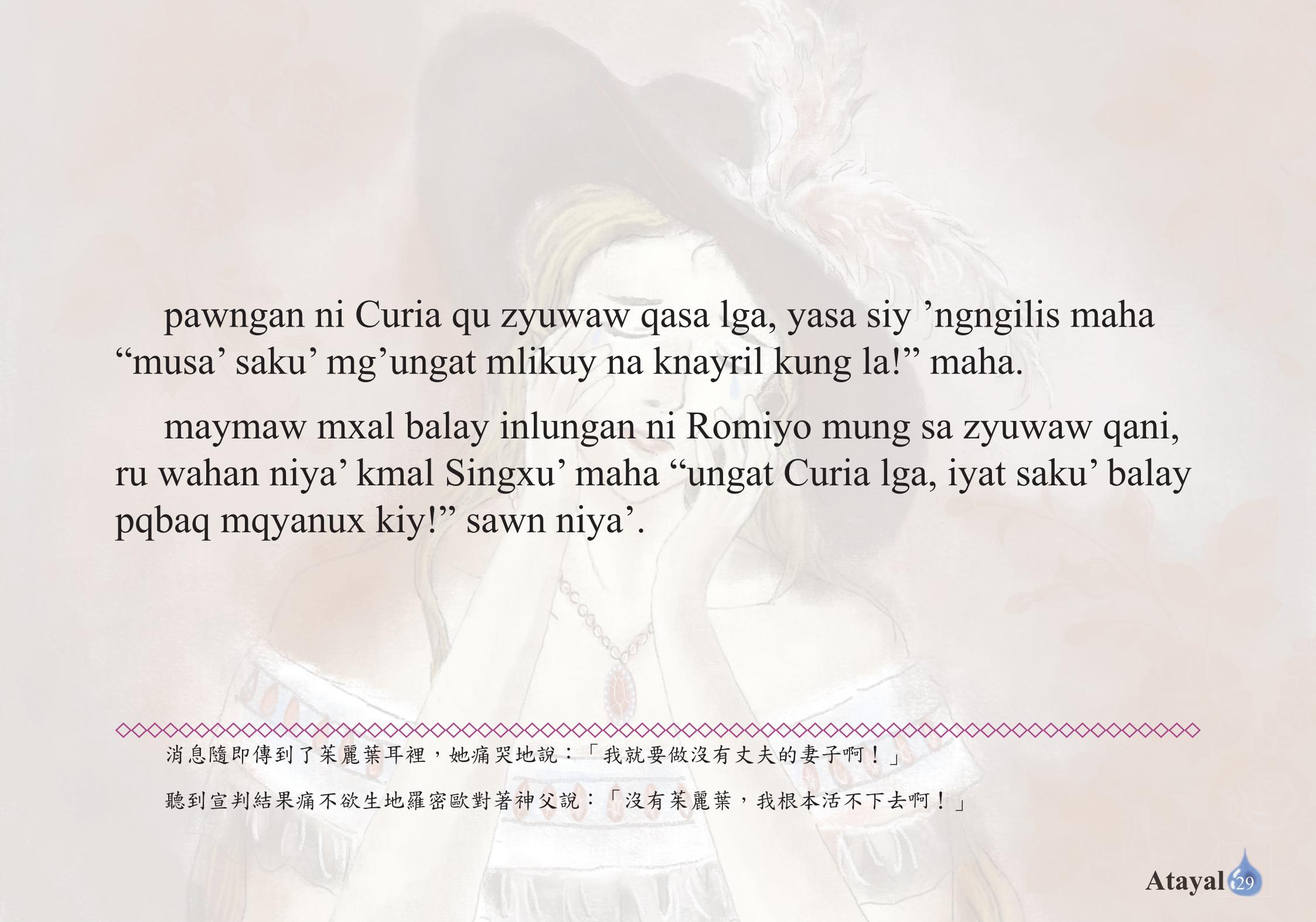


baqun balay na mrhuw balay qalang naha' qu zyuwaw qasa lruw  
skayal niya' kya qu sinpngan niya' maha "si kiy pgyarun ta sa qalang  
bzinah na Wiruna' qu Romiyo qaniy " maha.



當國王了解了整個來龍去脈之後，即宣判：「羅密歐必須被逐出維洛那城。」





pawngan ni Curia qu zyuwaw qasa lga, yasa siy 'ngngilis maha  
“musa’ saku’ mg’ungat mlikuy na knayril kung la!” maha.

maymaw mxal balay inlungan ni Romiyo mung sa zyuwaw qani,  
ru wahan niya’ kmal Singxu’ maha “ungat Curia lga, iyat saku’ balay  
pqbaq mqyanux kiy!” sawn niya’.

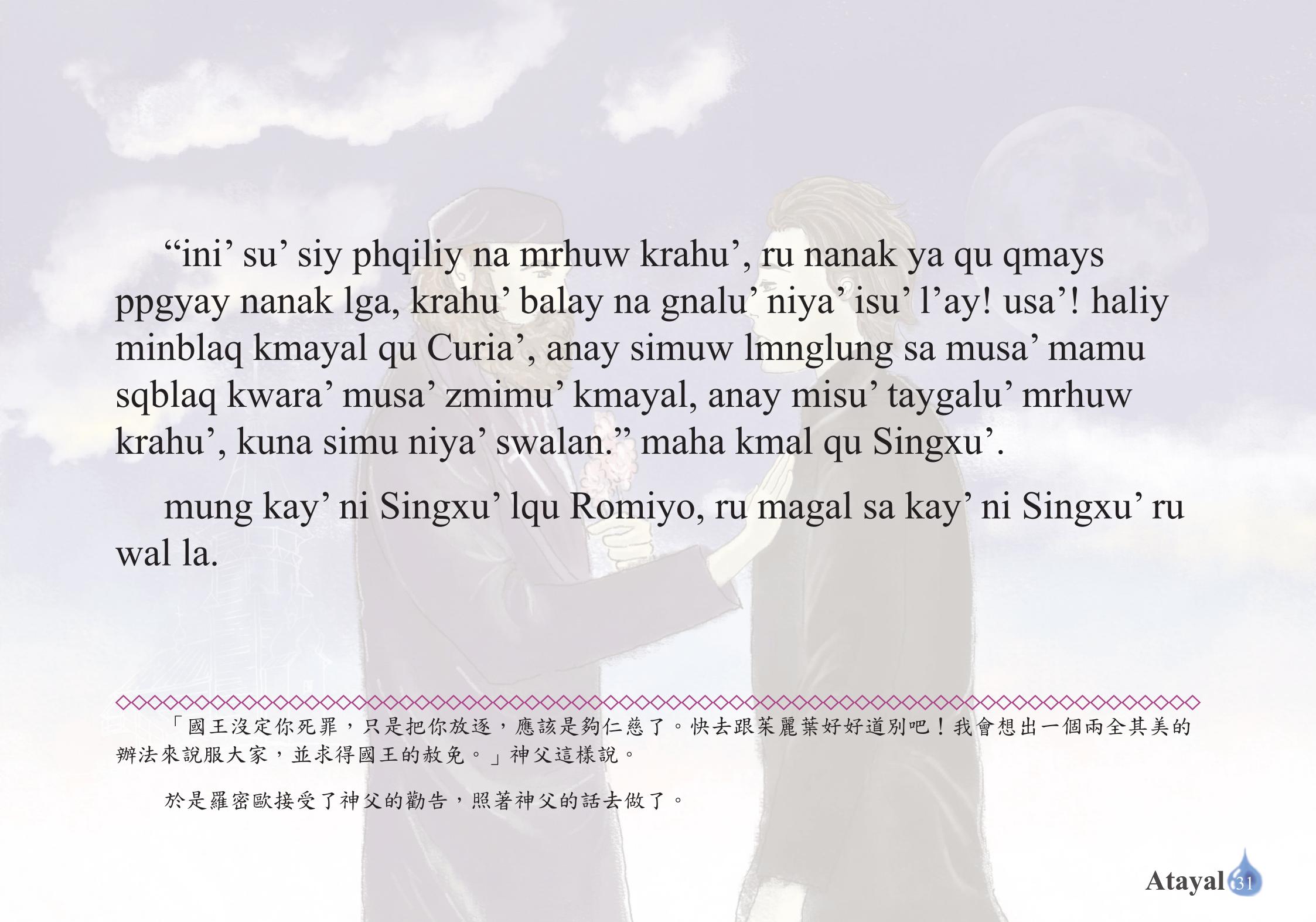
消息隨即傳到了茱麗葉耳裡，她痛哭地說：「我就要做沒有丈夫的妻子啊！」

聽到宣判結果痛不欲生地羅密歐對著神父說：「沒有茱麗葉，我根本活不下去啊！」



“ini’ su’ siy phqiliy na mrhuw krahu’, ru nanak ya qu qmays ppgyay nanak lga, krahu’ balay na gnalu’ niya’ isu’ l’ay! usa’! haliy minblaq kmayal qu Curia’, anay simuw lmnglung sa musa’ mamu sqblaq kwara’ musa’ zmimu’ kmayal, anay misu’ taygalu’ mrhuw krahu’, kuna simu niya’ swalan.” maha kmal qu Singxu’.

mung kay' ni Singxu' lqu Romiyo, ru magal sa kay' ni Singxu' ru wal la.



「國王沒定你死罪，只是把你放逐，應該是夠仁慈了。快去跟茱麗葉好好道別吧！我會想出一個兩全其美的辦法來說服大家，並求得國王的赦免。」神父這樣說。

於是羅密歐接受了神父的勸告，照著神父的話去做了。



**wal yaqih snyan inllungan na Singxu' Lawluns**  
ini' kpira' ryax qu pinshriqan qalang Wiruna' nqu Romiyo qasa  
ga, shkangi' qutux sa 'awsa' squliq ni yaba' ni Curia' la, squliq qasa  
hya' ga blaq balay inrkyasan na qutux mlikuy, ru cimuyaw balay na  
squliq-- Palis lalu' niya', ga pocyue quw kinThawki' niya'.

aw' ga inlungan ni Curia hya' ga yasa knayril ni Romiyo hiya' la,  
baha smwayal sa sinpngan nyaba' niya' lpi! nanu' yasa qu shkangi'  
niya' sa mnnanak na kkyalan smru' sa kay' nyaba' niya', ga baliy  
sawn nyaba' niya', siy niya' say na inlungan niya musa' mtzyuwaw.

maymaw siy psqzyaqih inlungan ni Curia' musa' hmkangi'  
Singxu', maha “Singxu' iyat saku' balay musa' sa squliq qasa, aniy  
saku' lmnglung cikay ha!” maha.

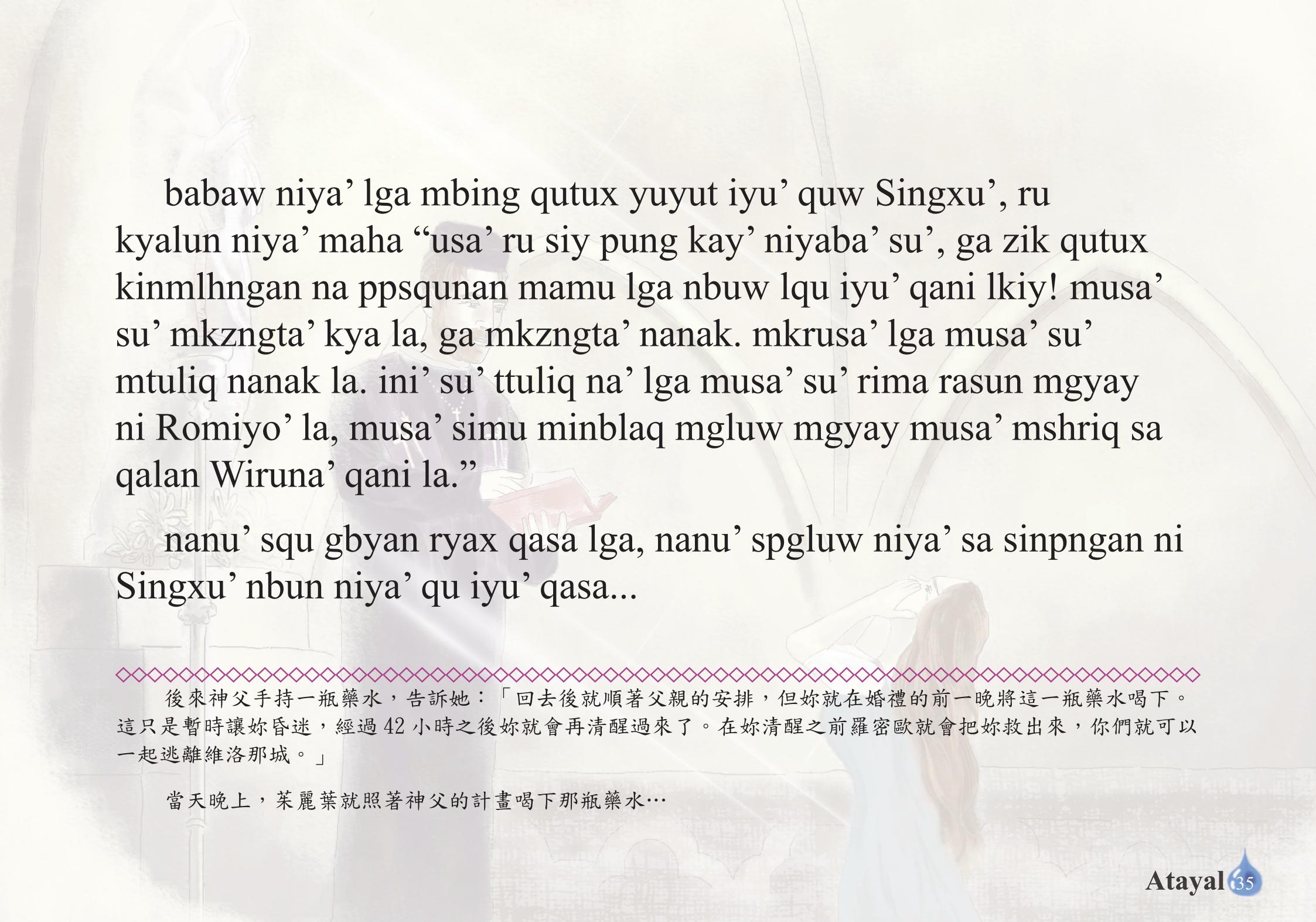
勞倫思神父悲劇的計畫

羅密歐離開維洛那城後才沒幾天，茱麗葉就被父親挑選結婚對象，是一位英俊挺拔的富貴紳士—巴里斯伯爵。

但茱麗葉心裡知道她已是羅密歐的妻子了，不可能答應父親的安排，於是用盡各種理由推辭，但父親根本不理會，盡照著自己的決定去做。

茱麗葉傷心地跑去找神父哭訴：「神父，我不能嫁給他，求你幫幫我啊！」





babaw niya' lga mbing qutux yuyut iyu' quw Singxu', ru kyalun niya' maha "usa' ru siy pung kay' niyaba' su', ga zik qutux kinmlhngan na ppsqunan mamu lga nbuw lqu iyu' qani lkiy! musa' su' mkzngta' kya la, ga mkzngta' nanak. mkrusa' lga musa' su' mtuliq nanak la. ini' su' ttuliq na' lga musa' su' rima rasun mgyay ni Romiyo' la, musa' simu minblaq mgluw mgyay musa' mshriq sa qalan Wiruna' qani la."

nanu' squ gbyan ryax qasa lga, nanu' spgluw niya' sa sinpngan ni Singxu' nbun niya' qu iyu' qasa...



後來神父手持一瓶藥水，告訴她：「回去後就順著父親的安排，但妳就在婚禮的前一晚將這一瓶藥水喝下。這只是暫時讓妳昏迷，經過 42 小時之後妳就會再清醒過來了。在妳清醒之前羅密歐就會把妳救出來，你們就可以一起逃離維洛那城。」

當天晚上，茱麗葉就照著神父的計畫喝下那瓶藥水…



# baliy zyahuq ini' kznga' pawngan qu yaqih na zyuwaw hya'

kinsuxan lga, maymaw siy 'nkux na mita' sa nyuw maymaw  
mtlawkah na qbuci' minhuqil kwara' qutux ngasal qasa, siy naha' ga  
nyuw mhuqil balay qu Curia' qasa la. ruw 'blun naha' sa buql na  
ngasal naha' la.

nanu' spgluw ni singxu' sa sinpngan niya' ru stu' niya' saxa' hi'  
musa' smbbaq sa Romiyo' qasa...

壞消息總是比好消息來得快

隔天清晨，所有家族的人都被一具冰冷的屍體給嚇壞了，大家都以為茱麗葉真的死了。最後就把她安葬在家族墓穴裡了。

神父就照著原定計畫派人去通知羅密歐…



ana ga baliy znga' gmazyang qu kay' hya, ini' tayhuk na' qu tnu' na Singxu' lga, rima' pawngan ni Romiyo qu kay' maha wal mhuqil lquw Curia' la, nanu' maymaw pnqqawh mluw sa rmay' wayal squ qalang na Weruna' qasa.

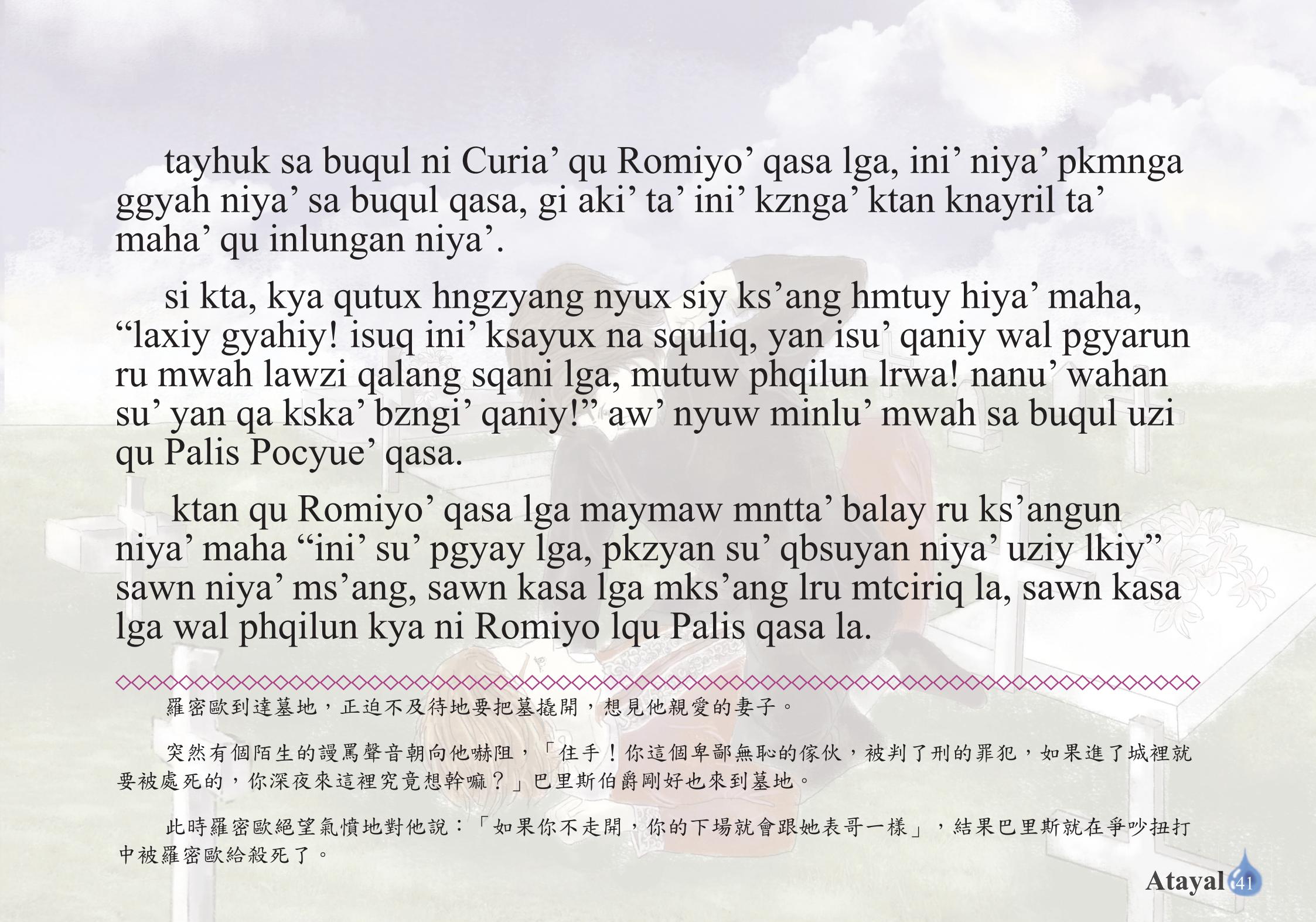
tayhuk balay squ mxal balay inlungan qu squliq lga, mutuw siy agal r'tung lqu inlungan naha' la, nanu' qu Romiyo qasa uzi ga, musa' mbazi sa iyu' shuqil sa qutux pkbalay sa iyu' na suqiliq, sinpung niya' sa aki' niya' nbun sa bih na buql ni knayril niya', ru aki' siy sbays sa bih na knayril niya' m'abi'.



但壞消息比好消息傳得快，神父派的人還沒到達，羅蜜歐就已聽說茱麗葉的死訊了，並且立刻備馬要趕快回維洛那城。

人在絕望之際，容易做些傻事，悲傷的羅密歐，路途中向藥劑師買一瓶毒藥，打算在愛妻墓前服下毒藥，躺在她身旁陪伴她長眠。





tayhuk sa buql ni Curia' qu Romiyo' qasa lga, ini' niya' pkmnga ggyah niya' sa buql qasa, gi aki' ta' ini' kznga' ktan knayril ta' maha' qu inlungan niya'.

si kta, kya qutux hngzyang nyux siy ks'ang hmtuy hiya' maha, "laxiy gyahiy! isuq ini' ksayux na squliq, yan isu' qaniy wal pgyarun ru mwah lawzi qalang sqani lga, mutuw phqilun lrwa! nanu' wahan su' yan qa kska' bzngi' qaniy!" aw' nyuw minlu' mwah sa buql uzi qu Palis Pocyue' qasa.

ktan qu Romiyo' qasa lga maymaw mntta' balay ru ks'angun niya' maha "ini' su' pgyay lga, pkzyan su' qbsuyan niya' uziy lkiy" sawn niya' ms'ang, sawn kasa lga mks'ang lru mtciriq la, sawn kasa lga wal phqilun kya ni Romiyo lqu Palis qasa la.



羅密歐到達墓地，正迫不及待地要把墓撬開，想見他親愛的妻子。

突然有個陌生的謾罵聲音朝向他嚇阻，「住手！你這個卑鄙無恥的傢伙，被判了刑的罪犯，如果進了城裡就要被處死的，你深夜來這裡究竟想幹嘛？」巴里斯伯爵剛好也來到墓地。

此時羅密歐絕望氣憤地對他說：「如果你不走開，你的下場就會跟她表哥一樣」，結果巴里斯就在爭吵扭打中被羅密歐給殺死了。



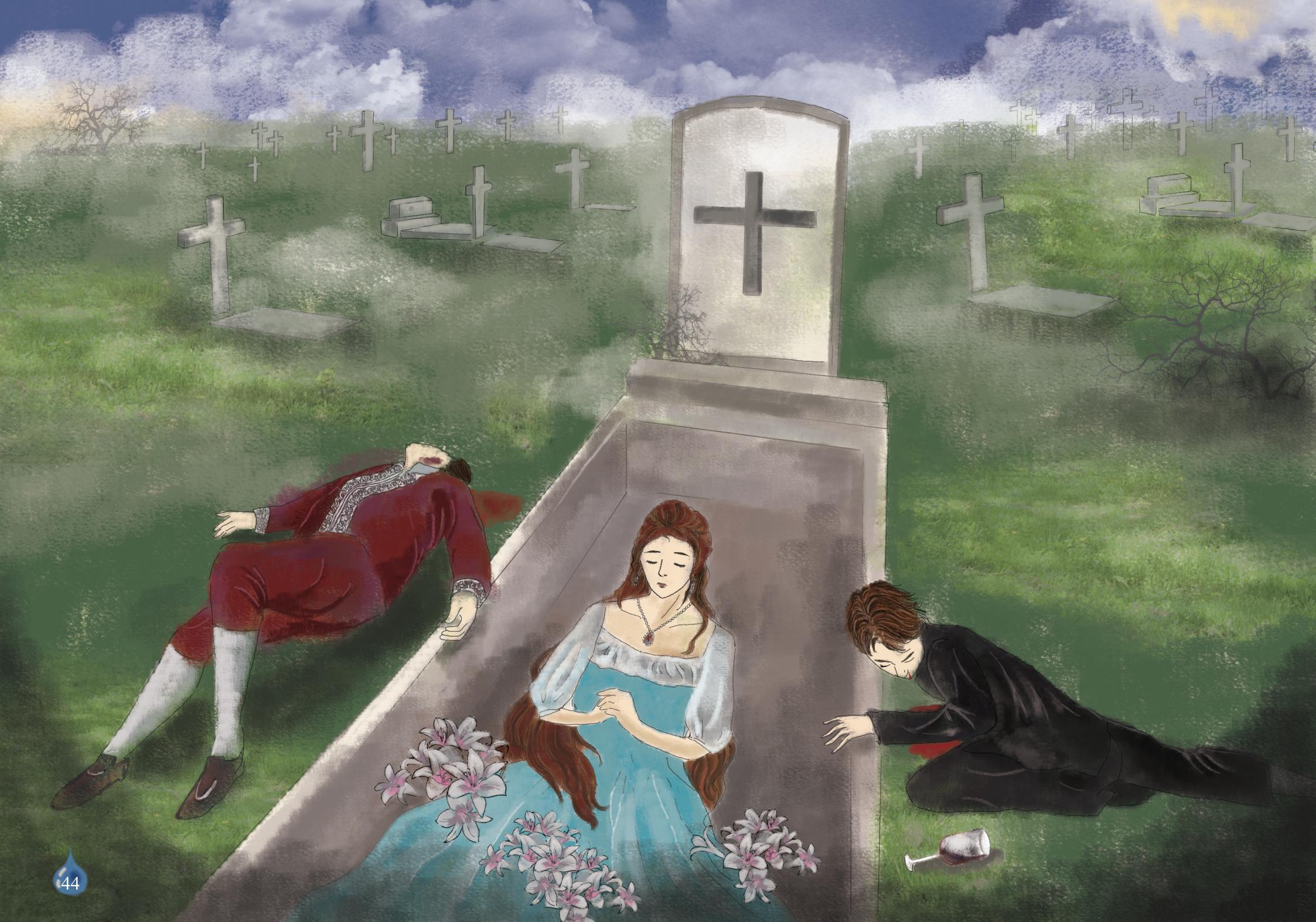
suruw na pinhuqil niya' Palis lga pnqayqawh gmyah sa buqul, ruw ktan niya rqtyas ni Curiya' qasa ga blaq balay ktan, ruw kyalun niya' kya maha, "Curia, ktan qu rqtyas su' ga yasa si kzyan nasa kin baytunux na', ini' psbah ana cikuy. ima' baq sa ktan misu' lawzi lga, nyux maki' sa buqul la, baqun su' maha maha nanu' kin mxal iyal inlungan maku' ga!" nanu' kmayal ga mngilis kmayal squ knayril niya'.

tmasuq kmal lga 'man niya' qu prahum ni Curia lruw sgazyan  
niya' kmal la, babaw niya' lga wal niya' siy snxaliy mnbuw qu iyu'  
bnaziy niya' ru wal niya qtamun la, ruw siy abi' bih na knayril niya'.



後來羅密歐想著快點撬開墓穴，「親愛的，妳的容貌看起來依然美麗動人，一點都沒有改變。沒想到再看見妳，卻是在這裡，妳知道我有多傷心啊！」羅密歐邊哭邊對她的愛妻說。

說完他就親了茱麗葉的唇跟她訣別，隨後就將先前買好的毒藥一口吞下，躺在妻子身旁。



# kinzaqih na pin'qwan

pawngan ni Singxu' maha wal ini' agal sa pinkyalan quw tnu' niya' musa' smatu' sinbbaq na kay' sa Romiyo squliq qasa lga, ktan niya' qu ryax lga, sawbih tayhuk uziy qu ttliqan ni Curia la, Inglungun niya' lga, ah! yaqih la maha ruw siy usa' nanak squ buql qasa aki' musa' magal sa Curia' qasa la.

tayhuk buqul lga, balay lwah, siy niya kta sazing qbuci' na  
Romiyo ki Palis nyux siy paybkuw,

ini' bqbaqiy smr'zyut na Singxu' na' qu inlungan niya' ka  
inkawxan niya' na' ga, mttuliq kya lqu minkzngta' ka Curia' qasa la,  
Singxu' nanak ktan niya', ini' niya' kta qu Romiyo' hya, ruw "inu'  
Romiyo' hya'?"... maha.



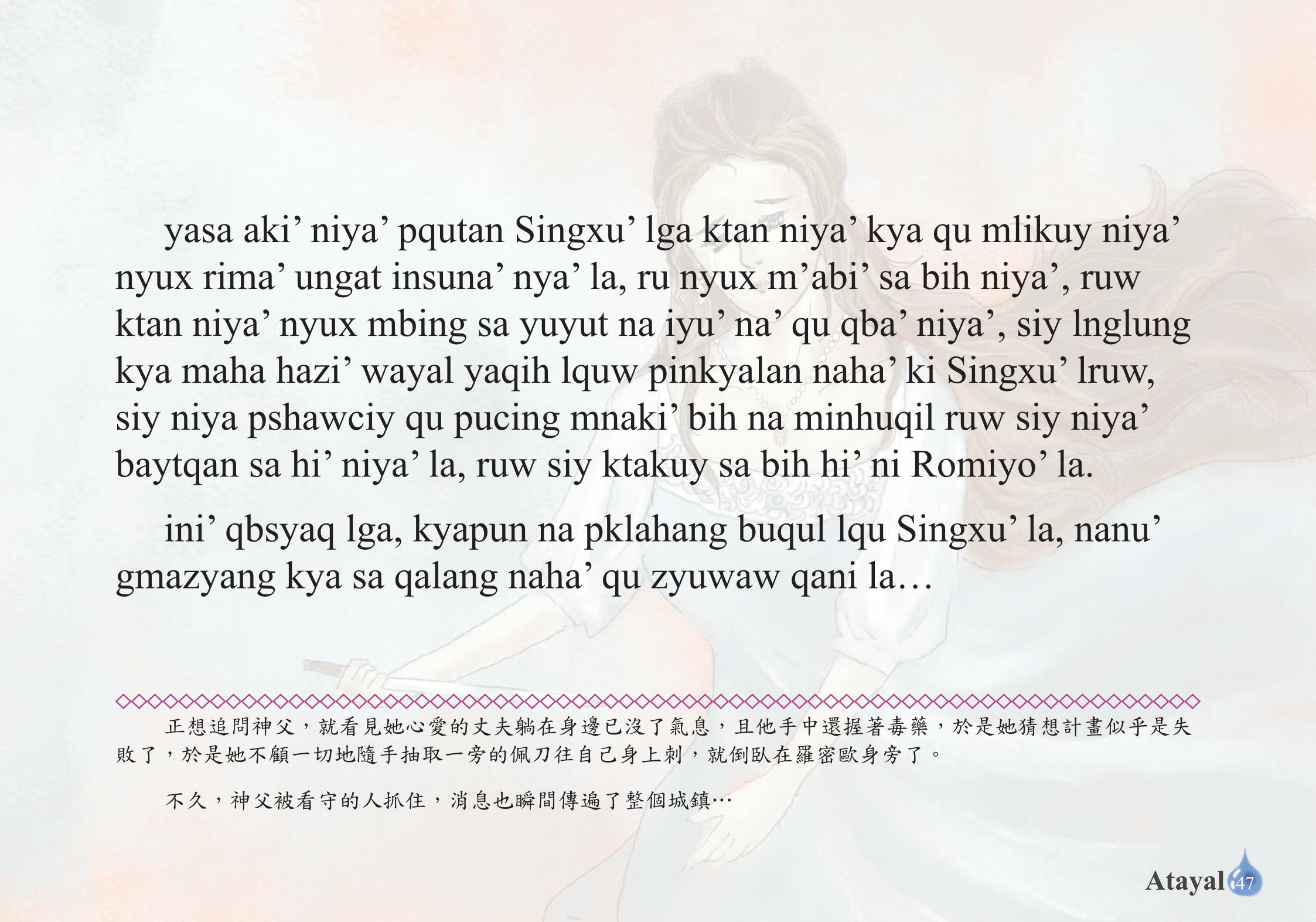
不幸的錯誤

神父聽說送訊息的人，沒有在預定的時間內將信送到羅密歐手上，又預測茱麗葉甦醒的時間快到了，心想不妙，於是想親自前往墓地要將她救出來。

到了墓地，果真不妙，神父眼前看到的是羅密歐與巴里斯兩具冰冷的屍體。

神父還來不及從驚訝中清醒，茱麗葉就從昏睡中甦醒了，她看見神父卻沒看見羅密歐，「羅密歐呢？…」她說。





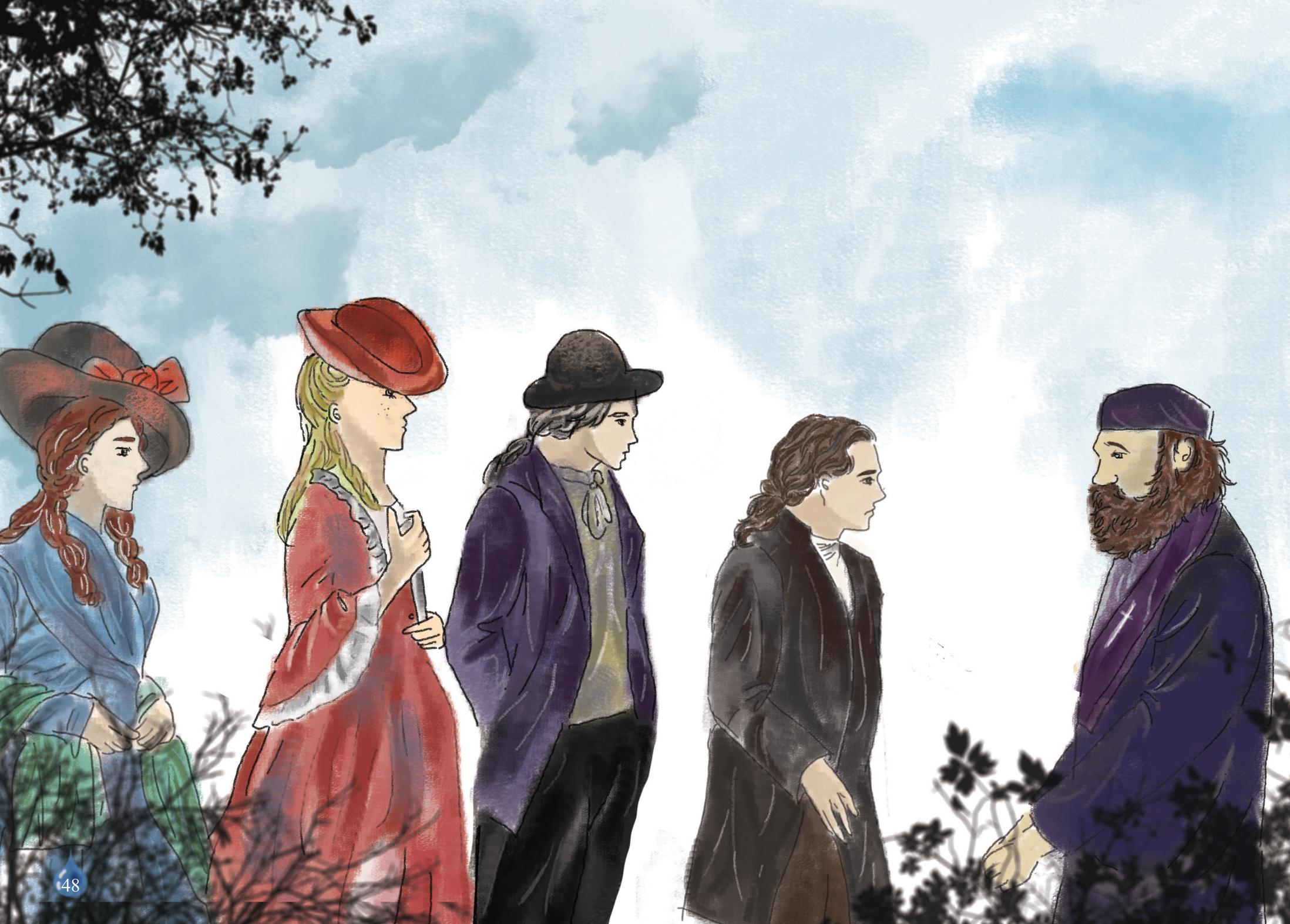
yasa aki' niya' pputan Singxu' lga ktan niya' kya qu mlikuy niya'  
nyux rima' ungar insuna' nya' la, ru nyux m'abi' sa bih niya', ruw  
ktan niya' nyux mbing sa yuyut na iyu' na' qu qba' niya', siy lnglung  
kya maha hazi' wayal yaqih lquw pinkyalan naha' ki Singxu' lruw,  
siy niya pshawciy qu pucing mnaki' bih na minhuqil ruw siy niya'  
baytqan sa hi' niya' la, ruw siy ktakuy sa bih hi' ni Romiyo' la.

ini' qbsyaq lga, kyapun na pklahang buql lqu Singxu' la, nanu'  
gmazyang kya sa qalang naha' qu zyuwaw qani la...



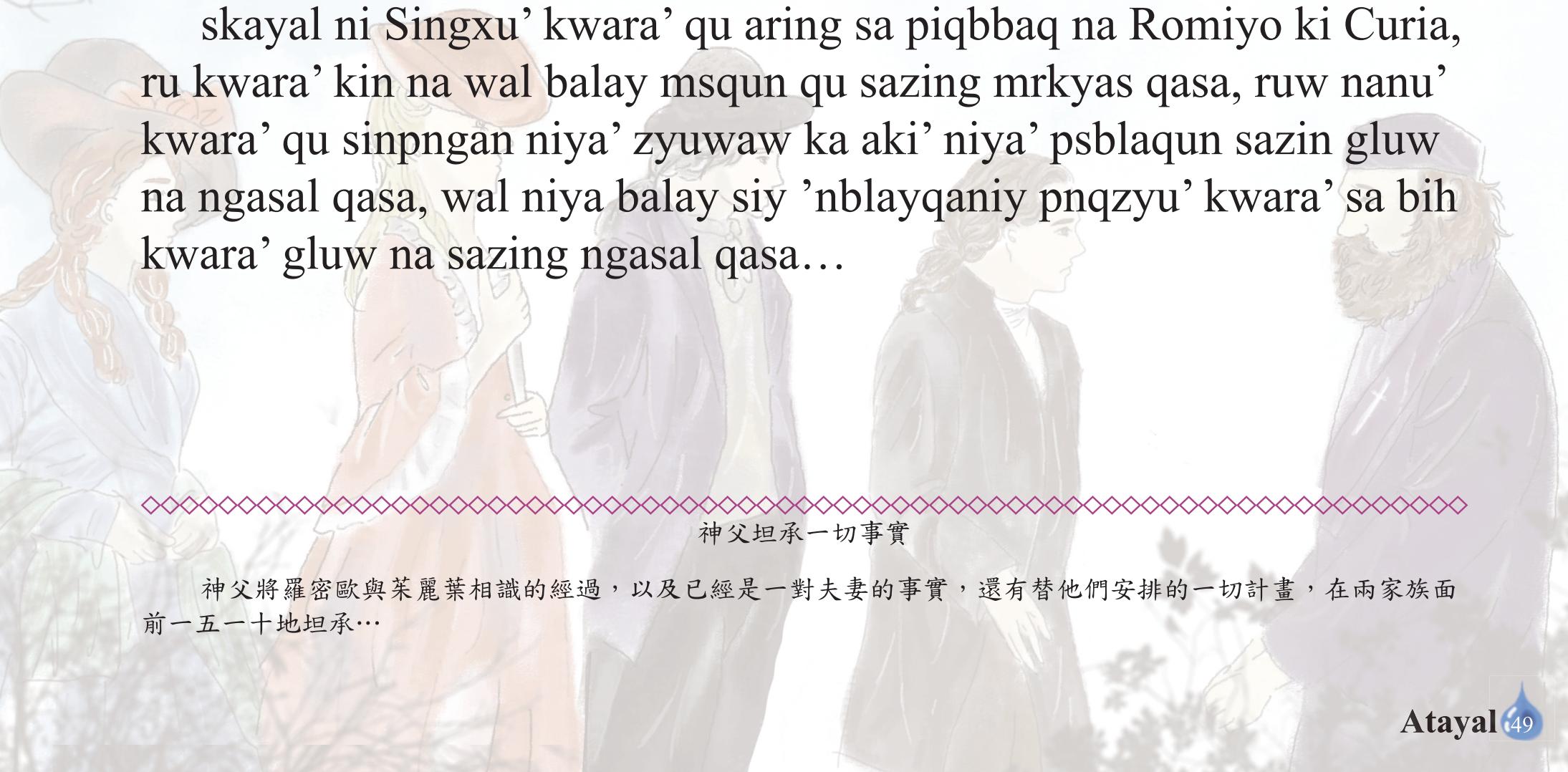
正想追問神父，就看見她心愛的丈夫躺在身邊已沒了氣息，且他手中還握著毒藥，於是她猜想計畫似乎是失敗了，於是她不顧一切地隨手抽取一旁的佩刀往自己身上刺，就倒臥在羅密歐身旁了。

不久，神父被看守的人抓住，消息也瞬間傳遍了整個城鎮…



# skayal ni Singxu' kwar'a' qu zyuwaw balay

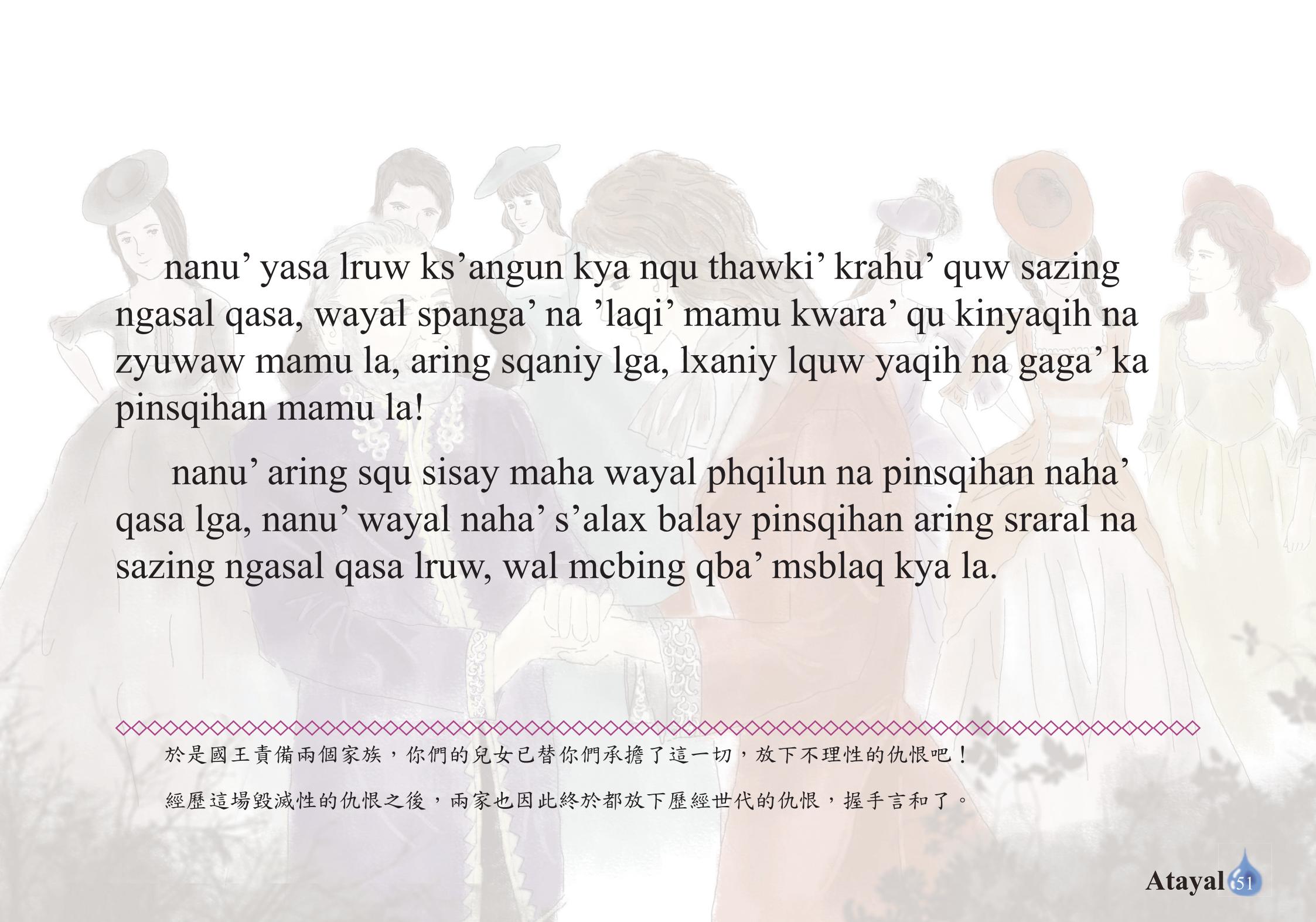
skayal ni Singxu' kwara' qu aring sa piqbbaq na Romiyo ki Curia, ru kwara' kin na wal balay msqun qu sazing mrkyas qasa, ruw nanu' kwara' qu sinpngan niya' zyuwaw ka aki' niya' psblaqun sazin gluw na ngasal qasa, wal niya balay siy 'nblayqaniy pnqzyu' kwara' sa bih kwara' gluw na sazing ngasal qasa...



## 神父坦承一切事實

神父將羅密歐與茱麗葉相識的經過，以及已經是一對夫妻的事實，還有替他們安排的一切計畫，在兩家族面前一五一十地坦承…





nanu' yasa lruw ks'angun kya nqu thawki' krahu' quw sazing ngasal qasa, wayal spanga' na 'laqi' mamu kwara' qu kinyaqih na zyuwaw mamu la, aring sqaniy lga, lxaniy lquw yaqih na gaga' ka pinsqihan mamu la!

nanu' aring squ sisay maha wayal phqilun na pinsqihan na ha' qasa lga, nanu' wayal na ha' s'alax balay pinsqihan aring sraral na sazing ngasal qasa lruw, wal mcbing qba' msblaq kya la.



於是國王責備兩個家族，你們的兒女已替你們承擔了這一切，放下不理性的仇恨吧！

經歷這場毀滅性的仇恨之後，兩家也因此終於都放下歷經世代的仇恨，握手言和了。

# *Romiyo ki Curia*

## 羅密歐與茱麗葉

執行單位：原住民族語言研究發展中心

總編輯：ilong moto 執行長

族語翻譯：曾作振（賽考利克泰雅語）老師

美術編輯：李齊軒 繪圖師

責任編輯：A'do moco' 研究助理

施怡帆 研究助理

Tuwaq Masud 研究助理

原住民族委員會版權所有 © 2017